

## CURRICULUM VITAE

Gabriella Serrone

### RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO (RTDA) DI LINGUA E TRADUZIONE LINGUA FRANCESE

#### DIDATTICA UNIVERSITARIA

Anno accademico 2023-2024 (42 ore) – **Francese per l’Informatica umanistica (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.

Principali attività: Riflessione sulle politiche francesi a sostegno del digitale nel mondo culturale e apprendimento della terminologia usata nel dominio specifico.

Anno accademico 2023-2024 (60 ore) - **Traduzione Specialistica 2 – Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.

Principali attività: Terminologia e traduzione specialistica di ambito giuridico e tecnico-scientifico.

Anno Accademico 2022-2023 (60 ore) - **Traduzione Specialistica 2 – Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.

Principali attività: Terminologia e traduzione specialistica di ambito giuridico e tecnico-scientifico.

Anno Accademico 2021-2022 (15 ore) - **Traduzione Specialistica – Lingua francese 2 (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.

Principali attività: Esercitazioni di traduzione di ambito tecnico-scientifico

Anno Accademico 2021-2022 (36 ore): **Laboratorio linguistico di Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Scienze Politiche.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al primo anno del Corso di Laurea Magistrale in **Innovazione Sociale e Politiche di Inclusione (LM-87)**.

Anno Accademico 2021-2022 (56 ore): **Docente a contratto di Lingua e traduzione – Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Scienze Politiche.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al secondo anno del Corso di Laurea Interclasse **Scienze del Servizio Sociale e Sociologia (L-39/L-40)**.

Anno Accademico 2020-2021 (36 ore): **Docente a contratto per il Laboratorio linguistico di Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Scienze Politiche.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al primo anno del Corso di Laurea Magistrale in **Innovazione Sociale e Politiche di Inclusione (LM-87)**.

Anno Accademico 2020-2021 (56 ore): **Docente a contratto di Lingua e traduzione – Lingua francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Scienze Politiche.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al secondo anno del Corso di Laurea Triennale

in **Scienze del Servizio Sociale (L-39)**.

Anno Accademico 2018-2019 (63 ore): **Docente a contratto di Lingua Francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Polo Didattico di Frosinone.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al secondo anno del Corso di Laurea Triennale in **Economia Aziendale, indirizzo Economia e Management dell'Innovazione (L-18)**.

Anno Accademico 2018-2019 (36 ore): **Docente a contratto di Lingua Francese II (L-LIN/04)**, Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.

Principali attività: Insegnamento del francese al secondo anno del Corso di Laurea Triennale in **Lingue e Letterature Moderne (L-11)** dell'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale.

Anno Accademico 2018-2019 (60 ore): **Tutor di Lingua Francese (L-LIN/04)**, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".

Principali attività: Attività di tutorato per gli studenti delle lauree triennali del **Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"**.

Anno Accademico 2016-2017 (70 ore) e anno accademico 2017-2018 (70 ore): **Docente a contratto di Lingua Francese (L-LIN/04)**, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale.

Principali attività: Insegnamento della lingua francese al secondo anno del Corso di Laurea Triennale in **Economia Aziendale, indirizzo Economia e Management dell'Innovazione (L-18)**.

Novembre 2010 – Settembre 2011: **Supporto didattico presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"**, Università degli Studi di Brescia.

Principali attività: Attività di tutorato rivolta agli studenti di Lingua e traduzione francese e di Linguistica francese. Chiarimenti circa gli argomenti oggetto di studio, correzione di traduzioni e prove di esame, supporto per la redazione di tesi di laurea.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2018-2022: **Abilitazione scientifica. Qualification aux fonctions de maître de conférences**, CNU 07 "Section 07 - Sciences du langage : linguistique et phonétique générales".

Marzo 2015: **Dottorato di Ricerca in "Linguistica francese"/ Doctorat de Recherche en "Linguistique Théorique Descriptive et Automatique"**. Votazione « Très honorable avec les félicitations du jury ». **Università degli studi di Brescia, Università Paris Diderot – Paris 7**.

Principali tematiche: Linguistica dei corpora; Linguistica giuridica; Linguistica comparata francese-italiano.

Il lavoro di ricerca dal titolo « *Figement juri-linguistique: collocations dans deux corpus juridiques comparables français-italien* » ha sviluppato uno studio approfondito del linguaggio giuridico e giurisprudenziale francese e italiano, attraverso l'analisi ed il confronto delle sentenze delle Corti di Cassazione dei due paesi.

**La ricerca è stata svolta in co-tutela con e presso l'Università Paris Diderot -Paris 7 da Ottobre 2011 a maggio 2014.**

Luglio 2010: **Laurea specialistica in "Teoria e prassi della traduzione"**, curriculum **"Traduzione tecnico scientifica"**. Votazione finale 110/110 e lode. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere-Università degli Studi "Aldo Moro".

A conclusione dei due anni di percorso di studi, è stata prodotta una tesi dal titolo « *Base de données bilingues italien/français des noms composés du langage juridiques. Description lexicographique et traduction (de Arbitrato Rituale à Attività Abusiva)* », con l'intento di realizzare un lavoro di confronto terminologico, terminografico e traduttologico nel settore giuridico tra il francese e l'italiano.

Ottobre 2009 – Dicembre 2009: Stage di ricerca presso l'**Institut Gaspard Monge, Université Marne-la-Vallée/Paris Est**.

Dicembre 2007: **Laurea Triennale in “Lingue e Letterature Straniere”**, curriculum “**Mediazione Interlinguistica per la comunità europea**”. Votazione finale 110/110 e lode. Facoltà di Lingue e letterature Straniere – Università degli Studi “Aldo Moro”.

A conclusione del percorso di studi triennale, è stata prodotta una tesi dal titolo « *La médiation dans le domaine de la santé : problèmes et perspectives* ».

Giugno 2004: **Maturità Classica**. Votazione finale 100/100. Liceo Classico “Matteo Spinelli”, Giovinazzo (Bari).

## CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Inglese: *Certification Pearson LCCI JETSET level 7*. (LIVELLO C2)

## SEMINARI, PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E GIORNATE DI STUDI

7 giugno 2024:

Relatrice al Convegno Internazionale *Lexicographie, Métalexigraphie, nouveaux défis* con la comunicazione « L'extension sémantique sous le prisme de l'économie circulaire: étude lexicographique de quelques termes du domaine », Università Cergy Paris Université, 6-7 giugno 2024.

6 maggio 2024 :

Relatrice alla Giornata di studio *Terminologie et discours spécialisés en matière de transition écologique* con la comunicazione « Préfixes de la transition écologiques entre créativité et économie linguistique : l'exemple de la construction durable et du tourisme durable », Università Federico II di Napoli, 6 maggio 2024.

12 aprile 2024:

Relatrice al Convegno Internazionale *Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)* con la comunicazione « Le statut des verbes dans un corpus sur la construction durable : étude à partir du terme *bâtiment* », Università di Pisa, 11-12 aprile 2024.

8 marzo 2024:

Relatrice alla Giornata di Studio *Terminologie et variation. Histoire, carrefours, frontières* con la comunicazione « Tourisme durable et variation terminologique : essai d'analyse de l'évolution d'un domaine émergent », Università di Bari, 8 maggio 2024.

1 dicembre 2023:

Relatrice al Convegno Internazionale *Terminologie diachronique : un bilan, des perspectives* con la comunicazione « Les préfixes des termes de la construction durable : étude en diachronie courte d'un corpus français du domaine », Università Lumière Lyon 2, 30 novembre-1 dicembre 2023.

12 ottobre 2023 :

Relatrice al Convegno Internazionale *Lexicologie et terminologie en perspective multilingue. 2<sup>ème</sup> rencontre OTALF* con la comunicazione « *Rénovation énergétique* et ses variantes : étude terminologique comparée français-italien du domaine de la construction durable », (Parigi, 11-12 ottobre 2023).

14 aprile 2023:

Relatrice al Convegno Internazionale *Le Français et les défis de l'écriture. Dynamiques d'innovation* con la comunicazione « Économie d'énergie et économie de langue. Réduction des termes des domaines de la durabilité », Università di Bari, 13-14 aprile 2023.

2 dicembre 2022:

Relatrice al Convegno Internazionale *LinC – I Linguaggi della Crisi tra virus e politica: Forme del discorso e modelli di comunicazione* con la comunicazione « *Le 'langage vert' d'Emmanuel Macron : quand les mots prennent de la couleur en discours* », Università di Bari, 1-2 dicembre 2022.

31 maggio 2022:

Relatrice alla Giornata di Studio *L'Unione Europea tra pandemia, nuove crisi e prospettive future* con la comunicazione « Le Pacte vert pour l'Europe et les mots de la relance. Étude linguistique de deux corpus français et italien », Università di Bari, 31 maggio 2022.

23 giugno 2020

Relatrice al **Convegno Internazionale *Langues Romanes : Interaction Entre Litteratures Et Cultures Nationales*** con la comunicazione «Perte de sens dans la traduction de la poésie. L'exemple de textes de Laure Gauthier», organizzato dall'Università di Stato di Mosca, 23 giugno 2020.

12 aprile 2017

Relatrice al **I Congresso Mondiale di Traduttologia *La traductologie : une discipline autonome*** con la comunicazione «Les corpus au service de la traduction juridique», Università Paris 10 – Nanterre.

27 novembre 2015

Relatrice al **Convegno Internazionale *Usage, norme et codifications*** con la comunicazione « Entre normes culturelles et normes linguistiques : le cas des arrêts des Cours de cassation française et italienne », Università Paris IV.

3 Aprile 2014

**Seminario** « Vers un figement juri-linguistique : collocations dans deux corpus juridiques comparables français-italien », Università Paris Ovest- Nanterre.

28 marzo 2014

**Seminario** « Vers un figement juri-linguistique : collocations dans deux corpus juridiques comparables français-italien » per gli studenti di Traduzione specialistica, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari.

26 giugno 2012

Relatrice al **Convegno Internazionale *Les langues latines et l'interculturalité*** con la comunicazione « Que reste-t-il du latin en langue juridique. Le français et l'italien en comparaison ». Università di Stato di Mosca (Russia).

23 Settembre 2011

Relatrice nella **Giornata di Studi *Doctorants et Recherche*** con la comunicazione « Les adages du droit: classement et analyse de corpus », Università di Brescia.

5-6 maggio 2011

Relatrice al **I Convegno Internazionale di Paremiologia e Fraseologia** con la comunicazione “Un caso paremio-giuridico”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.

### **Organizzazione di seminari e convegni**

Si dettagliano qui di seguito gli incarichi ricoperti per l'organizzazione di seminari, convegni ad altro tipo di attività scientifica:

- Coordinamento scientifico e organizzativo per il ciclo di seminari “CLA FOR EDUCATION (Spring 2022 Seminars)”, Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 8 aprile 2022 - 12 maggio 2022;
- Membro del comitato organizzativo per il convegno internazionale “Informatica Umanistica, Digital Humanities: verso quale modernità?” 6-7 ottobre 2022, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica/Dipartimento di Informatica;
- Membro del comitato redazionale per la rivista “Cross-Media Languages. Applied Research, Digital Tools and Methodologies”;
- Membro del comitato organizzativo per il convegno internazionale “LinC – I Linguaggi della crisi tra virus e politica: forme del discorso e modelli di comunicazione”, 1-2-dicembre 2022, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Bari “Aldo Moro”.
- Membro del gruppo di Pianificazione scientifica dei *Seminari di Francesistica*, marzo-maggio 2023, Area Francesistica - Dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica;
- Membro del comitato scientifico del Convegno internazionale *Le français et les défis de l'écriture. Dynamiques d'innovation* (Università di Bari “Aldo Moro”, 13-14 aprile 2023);
- Membro del gruppo di Pianificazione scientifica dei *Seminari di Francesistica*, ottobre-novembre 2023, Area Francesistica - Dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica.
- Organizzazione Giornata di Studi *Terminologie et variation. Histoire, carrefours et frontières* (da luglio 2023), che si terrà l'8 marzo 2024.

### **Partecipazione a gruppi di ricerca**

- Partecipazioni a riunioni e attività del gruppo di ricerca per la realizzazione del progetto *PG4I – Pervasive Game for Integration* dell'Università di Bari “Aldo Moro”;
- Da dicembre 2023, membro del gruppo di ricerca *Socioterminologie et textualité*, afferente al “Do.Ri.F Università”, Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana.
- Da gennaio 2024 membro del Réseau International de Métalexocographie.

- Da aprile 2024, membro del Centro Interuniversitario di Ricerca Forme e Scritture della Modernità (CIRM)